

27 (1988) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 160

A. TITEL

*Gezamenlijk Protocol met betrekking tot de toepassing van het Verdrag
van Wenen en het Verdrag van Parijs;
Wenen, 21 september 1988*

B. TEKST¹⁾**Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention and the Paris Convention****The Contracting Parties**

Having regard to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963;

Having regard to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982;

Considering that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

Convinced that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear accident;

Desirous to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous applications of both Conventions to a nuclear incident;

Have agreed as follows:

Article I

In this Protocol:

(a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;

(b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

¹⁾ De Arabische, Chinese, Russische en Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris

Les Parties contractantes

Vu la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963;

Vu la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982;

Considérant que la Convention de Vienne et la Convention de Paris sont analogues sur le fond et qu'aucun Etat n'est actuellement Partie aux deux Conventions;

Convaincues que l'adhésion à l'une des Conventions par les Parties à l'autre Convention pourrait soulever des difficultés liées à l'application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

Désireuses d'établir un lien entre la Convention de Vienne et la Convention de Paris en étendant mutuellement le bénéfice du régime spécial de responsabilité civile en matière de dommages nucléaires institué en vertu de chaque Convention et d'éliminer les conflits résultant d'une application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Dans le présent Protocole:

a) «Convention de Vienne» désigne la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963, et tout amendement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole;

b) «Convention de Paris» désigne la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960, et tout amendement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole.

Article II

For the purpose of this Protocol:

(a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;

(b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.

2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.

3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention or Article 4(a) and (b) of the Paris Convention.

Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.

2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed,

Article II

Aux fins du présent Protocole:

a) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Vienne est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Paris et au présent Protocole;

b) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Paris est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Vienne et au présent Protocole.

Article III

1. La Convention de Vienne ou la Convention de Paris s'applique à un accident nucléaire à l'exclusion de l'autre.

2. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette installation.

3. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu hors d'une installation nucléaire et mettant en jeu des matières nucléaires en cours de transport, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en application soit des alinéas 1 b) et c) de l'article II de la Convention de Vienne, soit des paragraphes a) et b) de l'article 4 de la Convention de Paris.

Article IV

1. Les articles premier à XV de la Convention de Vienne sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Paris, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Vienne.

2. Les articles premier à 14 de la Convention de Paris sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Vienne, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Paris.

Article V

Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats qui ont signé ou ratifié soit la Convention de Vienne, soit la Convention de Paris, ou ont adhéré à l'une ou à l'autre, à partir du 21 septembre

ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long as both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

Article IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which

1988 et jusqu'à la date de son entrée en vigueur, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ne seront acceptés que de la part des États parties soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris. Les États en question qui n'auront pas signé le présent Protocole pourront y adhérer.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui est ainsi désigné comme dépositaire du présent Protocole.

Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins cinq États parties à la Convention de Vienne et cinq États parties à la Convention de Paris. Pour chaque État qui ratifie le présent Protocole, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt des instruments susmentionnés, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention de Vienne et la Convention de Paris seront en vigueur.

Article VIII

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article IX

1. Toute Partie contractante qui cesse d'être Partie soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris, fait savoir au dépositaire qu'elle met fin à l'application de cette Convention en ce qui la concerne et à quelle date ce retrait prend effet.

2. Le présent Protocole cesse de s'appliquer à une Partie

has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

- (a) Each signature of this Protocol;
- (b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
- (c) The entry into force of this Protocol;
- (d) Any denunciation; and
- (e) Any information received pursuant to Article IX.

Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

DONE at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

contractante qui a mis fin à l'application soit de la Convention de Vienne, soit de la Convention de Paris, à la date à laquelle ce retrait prend effet.

Article X

Le dépositaire notifie sans tarder aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques:

- a) Chaque signature du présent Protocole;
- b) Chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole;
- c) L'entrée en vigueur du présent Protocole;
- d) Toute dénonciation;
- e) Toute information reçue en application de l'article IX.

Article XI

Le texte original du présent Protocole, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du dépositaire, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole commun.

FAIT à Vienne, le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Het Protocol is in overeenstemming met zijn artikel V ondertekend voor de volgende Staten:

Argentinië	21 september 1988
België	21 september 1988
de Bondsrepubliek Duitsland	21 september 1988
Chili	21 september 1988
Denemarken	21 september 1988
Egypte	21 september 1988
de Filippijnen	21 september 1988
Finland	21 september 1988
Griekenland	21 september 1988
Italië	21 september 1988
het Koninkrijk der Nederlanden	21 september 1988
Marokko	21 september 1988
Noorwegen	21 september 1988
Portugal	21 september 1988
Spanje	21 september 1988
Turkije	21 september 1988
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	21 september 1988
Zweden	21 september 1988
Zwitserland	21 september 1988

C. VERTALING

Gezamenlijk Protocol betreffende de toepassing van het Verdrag van Wenen en het Verdrag van Parijs

De Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het Verdrag van Wenen inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade van 21 mei 1963;

Gelet op het Verdrag van Parijs inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960, zoals gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en het Protocol van 16 november 1982;

Overwegende dat het Verdrag van Wenen en het Verdrag van Parijs in hoofdzaak gelijk zijn en dat geen enkele Staat thans Partij is bij beide Verdragen;

Ervan overtuigd dat toetreding tot één van de Verdragen door Partijen bij het andere Verdrag zou kunnen leiden tot moeilijkheden ten gevolge van de gelijktijdige toepassing van beide Verdragen op een kernongeval;

Geleid door de wens een verbinding tussen het Verdrag van Wenen en het Verdrag van Parijs tot stand te brengen door het voordeel van het bijzondere stelsel van wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade dat door elk Verdrag wordt geregeld wederzijds uit te breiden en conflicten voortvloeiende uit de gelijktijdige toepassing van beide Verdragen op een kernongeval te vermijden;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

In dit Protocol wordt verstaan onder:

(a) „Verdrag van Wenen”: het Verdrag van Wenen inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade van 21 mei 1963 en elke wijziging daarvan die voor een Verdragsluitende Partij bij dit Protocol van kracht is;

(b) „Verdrag van Parijs”: het Verdrag van Parijs inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960 en elke wijziging daarvan die voor een Verdragsluitende Partij bij dit Protocol van kracht is.

Artikel II

Voor de toepassing van dit Protocol:

(a) is de exploitant van een kerninstallatie gelegen op het grondgebied van een Partij bij het Verdrag van Wenen overeenkomstig dat Verdrag aansprakelijk voor kernschade geleden op het grondgebied van een Partij zowel bij het Verdrag van Parijs als bij dit Protocol.

(b) is de exploitant van een kerninstallatie gelegen op het grondgebied van een Partij bij het Verdrag van Parijs overeenkomstig dat Verdrag aansprakelijk voor kernschade geleden op het grondgebied van een Partij bij zowel het Verdrag van Wenen als bij dit Protocol.

Artikel III

1. Op een kernongeval is ofwel het Verdrag van Wenen, ofwel het Verdrag van Parijs van toepassing, met uitsluiting van het andere Verdrag.

2. In geval van een kernongeval dat zich voordoet in een kerninstallatie, is het van toepassing zijnde Verdrag het Verdrag waarbij de Staat partij is, op het grondgebied waarvan die kerninstallatie is gelegen.

3. In geval van een kernongeval buiten een kerninstallatie waarbij nucleaire stoffen betrokken zijn gedurende vervoer, is het van

toepassing zijnde Verdrag het Verdrag waarbij de Staat partij is, op het grondgebied waarvan de kerninstallatie is gelegen waarvan de exploitant aansprakelijk is uit hoofde van artikel II, eerste lid, letters b en c, van het Verdrag van Wenen of artikel 4, letters a en b, van het Verdrag van Parijs.

Artikel IV

1. De artikelen I tot en met XV van het Verdrag van Wenen worden ten aanzien van de Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol die Partij zijn bij het Verdrag van Parijs op dezelfde wijze toegepast als tussen Partijen bij het Verdrag van Wenen.

2. De artikelen 1 tot en met 14 van het Verdrag van Parijs worden ten aanzien van de Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol die Partij zijn bij het Verdrag van Wenen op dezelfde wijze toegepast als tussen Partijen bij het Verdrag van Parijs.

Artikel V

Dit Protocol staat van 21 september 1988 tot aan de datum van zijn inwerkingtreding op de zetel van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie open voor ondertekening door alle Staten die het Verdrag van Wenen of het Verdrag van Parijs hebben ondertekend of bekrachtigd, dan wel daartoe zijn toegetreden.

Artikel VI

1. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden slechts aanvaard van Staten die Partij zijn bij het Verdrag van Wenen of bij het Verdrag van Parijs. Bedoelde Staten die dit Protocol niet hebben ondertekend, kunnen hiertoe toetreden.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, die hierbij wordt aangewezen als depositaris van dit Protocol.

Artikel VII

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door ten minste vijf Staten die Partij zijn bij het Verdrag van Wenen en vijf Staten die Partij zijn bij het Verdrag van Parijs. Voor elke Staat die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, dan wel hiertoe toetreedt na de nederlegging van de bovengenoemde

akten treedt dit Protocol in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Dit Protocol blijft van kracht zolang het Verdrag van Wenen en het Verdrag van Parijs van kracht zijn.

Artikel VIII

1. Elke Verdragsluitende Partij kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de depositaris werd ontvangen.

Artikel IX

1. Elke Verdragsluitende Partij die ophoudt Partij te zijn bij het Verdrag van Wenen of het Verdrag van Parijs stelt de depositaris in kennis van de beëindiging van de toepassing van dat Verdrag ten aanzien van haar en van de datum waarop deze beëindiging van kracht wordt.

2. Dit Protocol houdt op van toepassing te zijn ten aanzien van een Verdragsluitende Partij die de toepassing van het Verdrag van Wenen of het Verdrag van Parijs heeft beëindigd op de datum waarop deze beëindiging van kracht wordt.

Artikel X

De depositaris stelt de Verdragsluitende Partijen en de Staten die waren uitgenodigd voor de Conferentie inzake het verband tussen het Verdrag van Parijs en het Verdrag van Wenen, alsmede de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling onverwijld in kennis van:

- (a) Elke ondertekening van dit Protocol;
- (b) Elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding betreffende dit Protocol;
- (c) De inwerkingtreding van dit Protocol;
- (d) Elke opzegging; en
- (e) Elke uit hoofde van artikel IX ontvangen inlichting.

Artikel XI

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de depositaris, die gewaarmerkte afschriften zal toezenden aan de Verdragsluitende

Partijen en de Staten die waren uitgenodigd voor de Conferentie inzake het verband tussen het Verdrag van Parijs en het Verdrag van Wenen, alsmede de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit gezamenlijk Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen op 21 september 1988.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring van het Protocol zijn voorzien in artikel VI, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden drie maanden na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door tenminste vijf Staten partij bij het Verdrag van Wenen en vijf Staten partij bij het Verdrag van Parijs. Voor elke Staat die daarna een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, zal het Protocol in werking treden drie maanden na de datum van nederlegging van desbetreffende akte.

J. GEGEVENS

Van het op 29 juli 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie waarnaar onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 27; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 154.

Van het op 21 mei 1963 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade, met

Facultatief Protocol inzake de verplichte regeling van geschillen, waarnaar onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 177 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1965, 172.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, met Bijlagen, naar welke organisatie onder meer in artikel VI van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 156.

Van het op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, met Aanvullende Protocollen en Memorandum, naar welke organisatie onder meer in artikel XII van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42, en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1962, 60; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1988, 127.

Uitgegeven de drieëntwintigste december 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK